

No. 40405

**Belgium
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia concerning police cooperation. Brussels, 22 January 2001

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with annex 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 July 2004*

**Belgique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière. Bruxelles, 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'annexe 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 juillet 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

ZICH baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

DE WENS om deze samenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 alsook het

Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Staten ;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat het louter harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die criminele activiteiten ;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten is vereist ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUTTEN

DEFINITIES

Artikel 1

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. Internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

a) het betreden van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vereenvoudigen, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van het grondgebied indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten van een persoon, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;

b) uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a).

2. Seksueel misbruik van kinderen

Elke vorm van seksueel misbruik of van seksueel geweld bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het persoonlijk bezit van dit materiaal.

3. Technische ondersteuning

De bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

4. Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in artikel 7 §1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal van 3 maart 1980.

5. Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, van 8 november 1990.

6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, en die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

7. Verwerking van persoonsgegevens

Onder "persoonsgegevens" wordt verstaan, elke informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon) ; wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder "verwerking van persoonsgegevens" wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het mededelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

8. Verdovende middelen

De term "verdovende middelen" omvat alle stoffen, zowel van natuurlijke als synthetische oorsprong, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Eukelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972 houdende wijziging van het enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

9. Psychotrope stoffen

De uitdrukking "psychotrope stoffen" omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

10. Sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term "sluikhandel" omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

11. Dringend verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure, via de overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag vastgestelde centrale organen, de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

GEBIEDEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit, en in het bijzonder :

- inbreuken tegen het leven en de fysieke integriteit van personen ;
- inbreuken in verband met de illegale productie, het verwerken en de sluikhandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
- inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productie-stimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het verwerken van dergelijk vlees ;
- illegale immigratie ;
- proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
- afpersing ;
- diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen ;
- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
- vervalsing en gebruik van elk officieel vervalst document ;

- economische en financiële criminaliteit ;
- inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen ;
- diefstal en illegale handel in motorvoertuigen ;
- witwassen van geld.

3. De zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van de Staat van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Staat.

MIDDELEN VAN SAMENWERKING

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

- uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratieoverheden behoren ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en de levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

INFORMATIE-UITWISSELING

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar bijstaan en instaan voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via aan te duiden verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politieoverheden, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht in bijzondere gevallen, en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2, paragrafen twee en drie van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende overheid zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie van de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.

2. De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking en immigratie zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld door overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen .

Artikel 9

De Verdragsluitende Partij die de informatie heeft ontvangen moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de verstreckende Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning

a) in de vorm van informatie-uitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;

- b) bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
- c) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
- d) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.

3. De verbindingsofficieren hebben een adviserende en ondersteunende taak. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking en immigratie van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij, gedetacheerd bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 11

1. In toepassing van dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A(87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa dat het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald in dit Verdrag ;

b) de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden en de andere bevoegde overheden die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen ;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen ;

d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht ;

e) de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen van de overheden die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;

f) de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt ;

4. Bovendien zijn wat de overbrenging betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

a) de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratieoverheden ; de mededeling ervan aan andere overheden, die dezelfde doeleinden beogen als deze overheden en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden met de voorafgaande schriftelijke toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens heeft verstrekt ;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt, indien gevraagd, aan de verstrekende Verdragsluitende Partij mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing.

WEIGEREN VAN BIJSTAND

Artikel 13

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven.
2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren wanneer die strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
3. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot het functioneren van de politiediensten.
2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle domeinen bedoeld in dit Verdrag.
3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt geregeld door overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 15

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de preventie en de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2, paragrafen twee en drie, en de gebieden van samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De Verdragsluitende Partijen richten een gemengde evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.

GESCHILLENREGELING

Artikel 16

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.
2. Deze commissie zal worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij zal samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij of elke keer indien nodig, om de regeling van problemen inzake de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

3. Alle geschillen die niet door de gemengde adviescommissie werden beslecht, zullen langs diplomatieke weg worden geregeld.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit strengere internationale, bi- of multilaterale verbintenissen, reeds gesloten of te sluiten in de toekomst, tussen of door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de vervulling van de wettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.
3. Dit verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na datum van ontvangst.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 22 januari 2001 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Sloveense, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË : VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE Rado BOHINC

De Minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À
LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

Le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux ;

Le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité ;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles et délictueuses ;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure le présent Accord.

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. **Traite internationale des êtres humains**, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions ;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante de l'Accord dans les conditions indiquées au point a).

2. **Exploitation sexuelle des enfants**

Toute forme d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle visée par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. **Assistance technique**

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

4. **Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe premier de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980.

5. **Blanchiment d'argent**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes premier à trois de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990.

6. **Criminalité organisée**

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. **Traitement des données à caractère personnel**

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable

une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

8. Stupéfiant

Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

9. Substance psychotrope

L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

10. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies de 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

11. Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux déterminés conformément aux dispositions contenues dans le Présent Accord risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes ;

- les infractions liées à la production, la transformation et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
- les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande ;
- l'immigration clandestine ;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;
- l'extorsion ;
- le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
- les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et autres titres ;
- la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié ;
- la criminalité économique et financière ;
- les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'art et d'objets historiques ;
- le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur ;
- le blanchiment d'argent.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisées qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes des Parties Contractantes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres ;
- la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets disparus, volés, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

MOYENS DE COOPÉRATION

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du Présent Accord :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des autorités de police et de l'immigration ;

- les échanges de matériel ;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
- un échange d'expériences ;
- la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;

selon les dispositions ci-après.

LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elle procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent, conformément à leur droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche d'actes punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, conformément à son droit national et sans y être requise, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 paragraphes deux et trois du présent Accord ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération policière internationale et de l'immigration, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La détermination des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements à conclure entre les autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

Article 9

La Partie Contractante qui a reçu l'information doit garantir le degré de confidentialité que la Partie Contractante émettrice a attribué à l'information. Les degrés de confidentialité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

- a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;
- b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale ;
- c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;
- d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière internationale et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent :

- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par le présent Accord ;
- b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs ;
- c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;
- d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;
- e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement ;
- f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;
- g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante ;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :
- a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités de police et de l'immigration ; la communication des données à d'autres autorités qui poursuivent les mêmes objectifs que ces autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit ;
 - b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent Accord sont également d'application.

REFUS DE L'ASSISTANCE

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires. Chacune peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires.

2. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsque celle-ci s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

3. Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par le présent Accord.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Parties Contractantes.

Article 15

1. Les Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention de la criminalité visés à l'article 2, paragraphes deux et trois, et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes créent une commission mixte d'évaluation qui fera un rapport, tous les trois ans, aux autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

2. Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Tout différend non résolu par la commission mixte consultative sera traité par voie diplomatique.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent accord ne fait pas obstacle aux droits et obligations découlant des engagements internationaux, bi- ou multilatéraux plus complets, conclus ou à conclure dans le futur entre ou par les Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de sa réception.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier le présent Accord. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles le 22 janvier 2001 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues slovène, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

ANTOINE DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Le Ministre de l'Intérieur,

RADO BOHINC

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM
MED VLADO KRALJEVINE BELGIJE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O POLICIJSKEM SODELOVANJU

Vlada Kraljevine Belgije

in

Vlada Republike Slovenije,

v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta

v skrbi, da bi spodbudili prijateljske odnose in sodelovanje med državama, predvsem pa odločni, da okrepiata medsebojno policijsko sodelovanje,

v želji, da bi policijsko sodelovanje okrepi v okviru mednarodnih obveznosti, ki sta jih državi prevzeli na področju spoštovanja temeljnih pravic in svoboščin, predvsem Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin s 4. novembra 1950 kot tudi Konvencije Sveta Evrope št. 108 z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov,

ob upoštevanju, da je mednarodni organizirani kriminal resna grožnja za družbeno-gospodarski razvoj pogodbenic in da nedavni razvoj na področju mednarodnega organiziranega kriminala ogroža njuno institucionalno delovanje,

ob upoštevanju, da boj proti trgovanju z ljudmi, zatiranje nezakonitih vstopov na ozemlje držav in izstopov z njega ter nezakonitih preseljevanj kot tudi odstranjevanje organiziranih združb, ki sodelujejo pri teh nezakonitih dejanjih, vzbujajo skrb vlad in parlamentov držav pogodbenic,

ob upoštevanju, da nezakonita proizvodnja in trgovanje z mamili ter psihotropnimi snovmi ogrožata zdravje in varnost državljanov,

ob upoštevanju, da samo usklajevanje ustreznih zakonodaj ne zadošča za učinkovito premaganje nezakonitih preseljevanj,

ob upoštevanju, da je učinkovito mednarodno policijsko sodelovanje na področju organiziranega kriminala in nezakonitih preseljevanj, predvsem z izmenjavo in obdelavo informacij, nujno potrebno za boj proti takim kriminalnim in kaznivim ravnanjem ter za njihovo preprečevanje,

ob upoštevanju, da je za izpolnitev te potrebe nujno treba sprejeti vrsto ustreznih ukrepov in med pogodbenicama vzpostaviti tesno sodelovanje,

sklenili ta sporazum:

Opredelitev pojmov

1. člen

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

1. mednarodno trgovanje z ljudmi je vsakršno naslednje naklepno ravnanje:

a) onogočanje vstopa na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, tranzita, bivanja ali izstopa na to ozemlje, če se v ta namen uporabi prisila, predvsem z nasiljem ali grožnjami, ali če se zateče k prevari, zlorabi oblasti ali drugim oblikam pritiska, zaradi česar oseba nima druge prave in sprejemljive izbire, kot da se podredi tem pritiskom;

b) kakršno koli izkoriščanje osebe, vedoč, da je ta oseba vstopila na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, potuje čezmej ali živa na njem v razmerah, opisanih v točki a;

2. spolna zloraba otrok

je vsaka oblika spolnega izkoriščanja in spolne zlorabe otrok, navedena v 34. členu Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah z 20. novembra 1989, ki vključuje izdelavo, prodajo, razpošiljanje ali druge oblike prometa s pornografskim gradivom z otroki in posest te vrste gradiva za osebne namene;

3. strokovna pomoč

je logistična podpora policijskim službam in službam, odgovornim za preseljevanje;

4. kriminaliteta, povezana z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi,

so kršitve, navedene v prvem odstavku 7. člena Konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala s 3. marca 1980;

5. pranje denarja

so kršitve, naštet v prvem do tretjem odstavku 6. člena Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, z 8. novembra 1990;

6. organizirani kriminal

so vsa dejanja, ki jih stori "kriminalna organizacija", opredeljena kot strukturalna združba, ki obstaja dalj časa in jo sestavljata več kot dve osebi ter deluje, da bi storila kazniva dejanja, ki se kaznujejo z zaporno kaznijo ali z odvzemom prostosti, če gre za vzgojno-varnostni ukrep, ki traja najmanj štiri leta, kadar so taka kazniva dejanja sama sebi namen ali so sredstvo za pridobitev premoženjske koristi in v danem primeru neustrezno vplivajo na delovanje javnih organov;

7. obdelava osebnih podatkov

osebni podatek je vsak podatek o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je mogoče identificirati (obravnavana oseba); za osebo, ki jo je mogoče identificirati, torej štejejo osebo, ki jo lahko neposredno ali posredno identificiramo zlasti na podlagi identifikacijske številke oziroma ene ali več posebnih značilnosti, ki se nanašajo na njeno fizično, fiziološko, psihično, gospodarsko, kulturno ali socialno razpoznavnost;

obdelava osebnih podatkov je postopek ali niz postopkov, ki se uporabljajo za osebne podatke in se opravljajo avtomatizirano ali neavtomatizirano, kot so zbiranje, vnašanje, urejanje, shranjevanje, usklajevanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali druga oblika razpolaganja, primerjava ali medsebojna povezava, kot tudi zaščita, izbris ali uničenje;

8. prepovedane droge

so kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora, navedena v Tabeli I ali Tabeli II Enotne konvencije o mamilih s 30. marca 1961, spremenjene s Protokolom s 25. marca 1972, ki spreminja Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961;

9. psihotropna snov

je kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora ali vsak naravni proizvod iz tabel I, II, III ali IV Konvencije o psihotropnih snoveh z 21. februarja 1971;

10. nezakonito trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi

nezakonito trgovanje je gojenje, izdelava ali trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi, ki so v nasprotju s cilji Konvencije o mamilih s 30. marca 1961, Konvencije o psihotropnih substancah z 21. februarja 1971 ali Konvencije Združenih narodov zoper nezakoniti promet z mamili in psihotropnimi snovmi s 20. decembra 1988;

11. nujna zahteva

Zahteva se šteje za nujno, kadar običajni upravni postopek pri centralnih organih, določenih v skladu z določbami tega sporazuma, ovira ali škoduje preventivni ali preiskovalni dejavnosti.

Področja sodelovanja

2. člen

1. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta v skladu s pravili in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, zagotavljali čim širše sodelovanje na področju policijskega sodelovanja.
2. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju, zatiranju in pregonu hudih kaznivih dejanj organiziranega kriminala, predvsem:
 - kaznivih dejanj zoper življenje in osebno nedotakljivost;
 - kaznivih dejanj, povezanih s proizvodnjo, predelavo in nezakonitim trgovanjem s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in nredhodnimi sestavinami;

7. obdelava osebnih podatkov

osebni podatek je vsak podatek o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je mogoče identificirati (obravnavana oseba); za osebo, ki jo je mogoče identificirati, torej štejemo osebo, ki jo lahko neposredno ali posredno identificiramo zlasti na podlagi identifikacijske številke oziroma ene ali več posebnih značilnosti, ki se nanašajo na njeno fizično, fiziološko, psihično, gospodarsko, kulturno ali socialno razpoznavnost;

obdelava osebnih podatkov je postopek ali niz postopkov, ki se uporabljajo za osebne podatke in se opravljajo avtomatizirano ali neavtomatizirano, kot so zbiranje, vnašanje, urejanje, shranjevanje, usklajevanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali druga oblika razpolaganja, primerjava ali medsebojna povezava, kot tudi zaščita, izbris ali uničenje;

8. prepovedane droge

so kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora, navedena v Tabeli I ali Tabeli II Enotne konvencije o mamilih s 30. marca 1961, spremenjene s Protokolom s 25. marca 1972, ki spreminja Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961;

9. psihotropna snov

je kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora ali vsak naravni proizvod iz tabel I, II, III ali IV Konvencije o psihotropnih snoveh z 21. februarja 1971;

10. nezakonito trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi

nezakonito trgovanje je gojenje, izdelava ali trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi, ki so v nasprotju s cilji Konvencije o mamilih s 30. marca 1961, Konvencije o psihotropnih substancah z 21. februarja 1971 ali Konvencije Združenih narodov zoper nezakoniti promet z mamili in psihotropnimi snovmi s 20. decembra 1988;

11. nujna zahteva

Zahteva se šteje za nujno, kadar običajni upravni postopek pri centralnih organih, določenih v skladu z določbami tega sporazuma, ovira ali škoduje preventivni ali preiskovalni dejavnosti.

Področja sodelovanja

2. člen

1. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta v skladu s pravili in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, zagotavljali čim širše sodelovanje na področju policijskega sodelovanja.
2. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju, zatiranju in pregonu hudih kaznivih dejanj organiziranega kriminala, predvsem:
 - kaznivih dejanj zoper življenje in osebno nedotakljivost
 - kaznivih dejanj, povezanih s proizvodnjo, predelavo in nezakonitim trgovanjem s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;
 - kaznivih dejanj, povezanih s pridelavo, trgovanjem, predpisovanjem in dajanjem

snovi s hormonskim, antihormonskim, betaadrenalinskim ali poživljajočim učinkom vzrejnimi živalim, kot tudi kaznivih dejanj, povezanih s trgovanjem z vzrejnimi živalmi in z mesom vzrejnih živali, ki so jim te snovi bile dane, ter kaznivih dejanj, povezanih s predelavo takega mesa;

- nezakonitega priseljevanja;
- zvodništva, trgovanja z ljudmi in spolne zlorabe otrok;
- izsiljevanja;
- tatvine, nezakonitega prometa in trgovanja z orožjem, strelivom, razstrelivom, radioaktivnimi in jedrskimi ter drugimi nevarnimi snovmi;
- ponarejanja (izdelava, prenašanje, predelava in širjenje) plačilnih sredstev, čekov in drugih vrednostnih papirjev;
- ponarejanja in uporabe ponarejenih dokumentov;
- gospodarskega in finančnega kriminala;
- kaznivih dejanj zoper premoženje, med drugim tatvine, trgovanja z umetniškimi deli in zgodovinskimi predmeti;
- tatvine, nezakonite trgovine in trgovanja z motornimi vozili;
- pranja denarja.

3. Huda kazniva dejanja organiziranega kriminala, ki niso opredeljena v 1. členu, pristojni organi pogodbenic presojujejo po notranji zakonodaji svoje države.

3. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega tudi:

- iskanje pogrešanih oseb in pomoč pri identifikaciji trupel;
- iskanje predmetov na ozemlju ene pogodbenice, ki so pogrešani, so bili ukradeni, poneverjeni ali izgubljeni na ozemlju druge pogodbenice.

Načini sodelovanja

4. člen

Pogodbenici sodelujeta na področjih, opredeljenih v 2. in 3. členu tega sporazuma:

- z izmenjavo informacij, ki se nanašajo na področja, za katera so pristojni policijski organi in organi za priseljevanje;
- z izmenjavo opreme;
- s strokovno in znanstveno pomočjo, strokovnimi mnenji in zagotavljanjem specializirane tehnične opreme;
- z izmenjavo izkušenj;
- s sodelovanjem na področju poklicnega izobraževanja;
- s pomočjo pri pripravi reševanja zaprosil za vzajemno pravno pomoč v kazenskih zadevah

v skladu z določbami, opredeljenimi v nadaljnjem besedilu.

Izmenjava informacij

5. člen

1. Pogodbenici si pomagata in zagotavljata tesno ter stalno sodelovanje. Predvsem si izmenjujeta vse ustrezne in pomembne informacije.
2. Navedeno sodelovanje lahko poteka v obliki stalnega stika uradnikov za zvezo, ki jih imenujeta pogodbenici.

6. člen

1. Pogodbenici si prizadevata, da si njuni policijski organi ob spoštovanju notranjega prava in v okviru svojih pristojnosti zagotavljajo pomoč za preprečevanje in preiskovanje kaznivih dejanj, če notranje pravo zaprosene pogodbenice ne določa, da je zaprosilo za pomoč ali njegova izvedba v pristojnosti pravosodnih organov.
2. V posebnih primerih lahko vsaka pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom in ne da bi bila za to zaprosena, sporoči drugi pogodbenici informacije, ki so zanjo lahko pomembne kot pomoč pri preprečevanju in zatiranju kaznivih dejanj iz drugega in tretjega odstavka 2. člena ali pri preprečevanju ogrožanja javnega reda in javne varnosti.

7. člen

Vse informacije, ki jih zaprosena pogodbenica sporoči, lahko pogodbenica prosilka uporabi kot dokazilo o inkriminiranih dejanjih šele na podlagi zaprosila za pravno pomoč v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.

8. člen

1. Zaprosila za pravno pomoč in odgovore nanje si izmenjajo centralni organi, ki so v pogodbenicah odgovorni za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.

Če zaprosila po navedeni poti ni možno pravočasno poslati, ga pristojni organi pogodbenice prosilke izjemoma in samo v nujnih primerih lahko pošljejo neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice, ki lahko na zaprosilo tudi sami neposredno odgovorijo. V teh izjemnih primerih mora organ prosilec čim prej obvestiti centralni organ, ki je v zaproseni pogodbenici odgovoren za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, da je svoje zaprosilo za pomoč poslal neposredno, in utemeljiti razloge za nujnost.

2. Imenovanje centralnih organov, odgovornih za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, kot tudi načini in pogoji vzajemne pomoči so urejeni z dogovori med pristojnimi organi, ki jih določita pogodbenici.

9. člen

Pogodbenica, ki je informacijo prejela, mora zagotavljati stopnjo zaupnosti, kot jo informaciji določi pogodbenica, ki je informacijo sporočila. Stopnje zaupnosti so take, kot jih uporablja Interpol.

10. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko svoje uradnike za zvezo za določen ali nedoločen čas razporedi pri drugi pogodbenici.
2. Namen razporeditve uradnikov za zvezo za določen ali nedoločen čas je spodbujati in pospeševati sodelovanje med pogodbenicama, zlasti da se dogovorita o pomoči:
 - a. v obliki izmenjave informacij za preventivni in represivni boj proti kriminalu;
 - b. pri reševanju zaprosil za pomoč v kazenskih zadevah;
 - c. za opravljanje nalog organov, odgovornih za nadzor zunanjih meja in za priseljevanje;
 - d. za opravljanje nalog organov, odgovornih za preprečevanje ogrožanja javnega reda.
3. Naloga uradnikov za zvezo je dajanje mnenj in pomoči. Uradniki za zvezo niso pristojni za samostojno izvajanje policijskih ukrepov. Dajejo informacije in svoje naloge opravljajo po navodilih svoje pogodbenice in pogodbenice gostiteljice. Redno poročajo centralnemu organu pogodbenice, v katero so razporejeni, odgovornemu za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.
4. Pogodbenici se lahko dogovorita, da uradniki za zvezo ene pogodbenice, razporejeni v tretjih državah, zastopajo tudi interese druge pogodbenice.

Varstvo osebnih podatkov

11. člen

1. Za obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma vsaka pogodbenica uporablja svoje notranje pravo.
2. Glede obdelave osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma se pogodbenici zavezuje, da bosta zagotovili raven varstva osebnih podatkov v skladu z določbami Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in v skladu s Priporočilom R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope s 17. septembra 1987, ki ureja uporabo osebnih podatkov v policijskem sektorju.
3. Za obdelavo osebnih podatkov, ki se pošiljajo na podlagi tega sporazuma, veljajo te določbe:
 - a. pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja le za namene, določene v tem sporazumu;
 - b. podatke lahko uporabljajo le pravosodni in drugi pristojni organi, ki opravljajo določeno nalogo ali neko funkcijo v okviru ciljev tega sporazuma, predvsem njegovega 2. in 3. člena. Pogodbenici si pošljeta seznam uporabnikov;

- c. pogodbenica, ki podatke pošilja, mora zagotavljati njihovo točnost in popolnost. Prav tako mora zagotoviti, da se ti podatki ne hranijo dlje, kot je potrebno. Če na lastno pobudo ali na zahtevo osebe, na katero se podatki nanašajo, ugotovi, da so bili dani napačni podatki ali podatki, ki jih ne bi smela poslati, mora o tem nemudoma obvestiti pogodbenico prejemnico; slednja mora podatke popraviti ali jih uničiti;
- d. pogodbenica se ne more sklicevati na dejstvo, da je napačne podatke prejela od druge pogodbenice, da bi se tako rešila odgovornosti, ki ji jo glede oškodovane osebe nalaga njeno notranje pravo;
- e. prenos in sprejem osebnih podatkov se morata vpisati. Pogodbenici si pošljeta seznam organov, pooblaščenih za vpogled v vpis;
- f. dostop do podatkov ureja notranje pravo pogodbenice, ki ji oseba, na katero se podatki nanašajo, predloži zahtevek. Podatki se prosilcu lahko sporočijo šele po prejetem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala;
- g. pogodbenica prejemnica lahko uporablja podatke le v skladu z namenom, ki ga je navedla pogodbenica, ki podatke pošilja, in ob spoštovanju pogojev, ki jih ta pogodbenica določi.

4. Za prenos podatkov se uporabljajo te določbe :

- a. podatki se lahko pošljejo samo policijskim organom in organom, pristojnim za priseljevanje; podatki se lahko sporočijo drugim organom, katerih cilji so enaki ciljem teh organov in se ukvarjajo z isto zadevo, le po predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala;
 - b. pogodbenica prejemnica na zahtevo pogodbenice, ki podatke pošilja, to obvesti o uporabi podatkov in o rezultatih, pridobljenih na podlagi poslanih podatkov.
5. Vsaka pogodbenica imenuje nadzorni organ, ki v skladu z notranjim pravom na svojem ozemlju neodvisno nadzoruje obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma in preverja, ali navedena obdelava ne posega v pravice osebe, na katero se podatki nanašajo. Nadzorna organa sta pristojna tudi za analiziranje težav pri uporabi ali razlagi tega sporazuma v zvezi z obdelavo osebnih podatkov. Nadzorna organa se lahko dogovorita za sodelovanje v okviru nalog, ki so jima zaupane s tem sporazumom.

12. člen

Če se osebni podatki pošiljajo s posredovanjem uradnika za zvezo, ki je predviden v 10. členu, se prav tako uporabljajo določbe tega sporazuma.

Zavrnitev pomoči

13. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko zavrne pomoč, če gre za politična ali vojaška kazniva dejanja. Pomoč lahko zavrne ali pa jo ponudi pod določenimi pogoji, če gre za kazniva dejanja, povezana s

političnimi ali vojaškimi kaznivimi dejanji.

2. Vsaka pogodbenica zavrne pomoč, če je to v nasprotju z zakonskimi določbami, veljavnimi na njenem ozemlju. Pomoč lahko zavrne ali ponudi pod določenimi pogoji, če bi to lahko ogrozilo njeno suverenost, varnost, javni red ali druge temeljne interese države.

Druge oblike sodelovanja

14. člen

1. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta zagotavljali medsebojno pomoč na področju poklicnega izobraževanja in strokovne pomoči pri reševanju problemov, povezanih z delovanjem policije.
2. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta izmenjevali praktične izkušnje s področij, ki jih predvideva ta sporazum.
3. Načini in pogoji medsebojne pomoči se uredijo z dogovori med pogodbenicama.

15. člen

1. Pogodbenici lahko ustanovita stalne ali občasne delovne skupine, odgovorne za proučevanje skupnih problemov, povezanih z zatiranjem in preprečevanjem kriminala, ki so določeni v drugem in tretjem odstavku 2. člena, in s področji sodelovanja iz 3. člena, in v danem primeru odgovorne, da po potrebi izdelata predloge za izboljšanje praktičnih in strokovnih vidikov sodelovanja med pogodbenicama.
2. Če se predstavniki pogodbenic ne dogovorijo drugače, pogodbenici krijeta vsaka svoje stroške sodelovanja.
3. Pogodbenici ustanovita mešano ocenjevalno komisijo, ki vsaka tri leta poroča pristojnim organom, ki jih imenujeta pogodbenici.

Reševanje sporov

16. člen

1. Morebitne spore, povezane z razlago ali z uporabo tega sporazuma, rešuje mešana posvetovalna komisija, ki se ustanovi v ta namen.
2. Komisijo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic. Sestaja se na zahtevo ene pogodbenice ali po potrebi, da bi olajšala reševanje problemov, nastalih v zvezi z razlago ali z uporabo tega sporazuma.
3. Vsak spor, ki ga mešana posvetovalna komisija ne razreši, se obravnava po diplomatski poti.

Končne določbe

17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti, ki sta jih pogodbenici že prevzeli ali jih še bosta prevzeli z drugimi popolnejšimi dvostranskimi ali večstranskimi mednarodnimi obveznostmi.

18. člen

1. Pogodbenici se pisno po diplomatski poti obvestita o izpolnjenih notranjepravnih zahtevah, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.
3. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom, ki ga pošlje po diplomatski poti drugi pogodbenici. Odpoved začne učinkovati 6 mesecev po datumu njenega prejema.

19. člen

Pogodbenici si lahko pošljeta predloge za spremembo tega sporazuma. O spremembah sporazuma se pogodbenici odločata sporazumno.

V potrditev tega so podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v dne v dveh izvornikih v francoskem, nizozemskem in slovenskem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Kraljevine Belgije

Za Vlado
Republike Slovenije

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA CONCERNING POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two States and, in particular, by a common desire to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen such police cooperation in the context of the international commitments undertaken by the two States relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the Convention for Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, and Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, of 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States and that recent developments in international organized crime threaten the functioning of their institutions,

Considering that the fight against trafficking in human beings and the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts, are a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States,

Considering that the illegal production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomenon of illegal migration,

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal immigration, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal and illicit activities,

Considering that, in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties are required,

Have decided to conclude this Agreement.

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Agreement,

1. International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

(a) Facilitate the entry into or exit from, transit through or stay in the territory of the Contracting State Party if coercion, particularly violence or threats, is used for that purpose or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real or acceptable choice other than to submit to such pressure;

(b) Exploit a person in any manner whatsoever in the full knowledge that the person has entered, transited or resided in the territory of a State Party to this Agreement under the conditions specified above;

2. Sexual exploitation of children

Sexual exploitation of children means any form of sexual exploitation and sexual violence specified in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children and the holding of such material for personal use;

3. Technical assistance

Technical assistance means assistance provided in the form of logistical support to the police and immigration services;

4. Criminal activity involving nuclear and radioactive materials

Criminal activity involving nuclear and radioactive materials means offences such as those listed in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, of 3 March 1980;

5. Money-laundering

Money-laundering means offences such as those listed in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, of 8 November 1990;

6. Organized crime

Organized crime means any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association of more than two persons, existing for a period of time, and acting in concert with the aim of committing offences punishable by deprivation of liberty or by a protective measure involving deprivation of liberty for at least four years or by a more serious penalty, whether such offences constitute an end in themselves or a means of securing patrimonial advantages and, in some cases, unduly influencing the functioning of public authorities;

7. Processing of personal data

Processing of personal data refers to any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); an identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to one or more specific elements peculiar to his physical, physiological, psychological, economic, cultural or social identity;

Processing of personal data means any operation or series of operations whether or not effected with the assistance of automated processes involving the collecting, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, com-

munication by transmission, dissemination or release in any other form, correlation or interconnection, as well as the restriction of access, deletion or destruction of such data;

8. Narcotic drugs

Narcotic drug means any substance, whether natural or synthetic, listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs, of 30 March 1961, as modified by the Protocol thereto of 25 March 1972;

9. Psychotropic substance

Psychotropic substance means any substance, whether natural or synthetic, or any natural product listed in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

10. Trafficking in narcotic drugs

Trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances means the cultivation or production of or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

11. Urgent request

Urgent request means a request deemed urgent in cases where passage through the formal administrative procedure with the central authorities, designated in accordance with the provisions of this Agreement, runs the risk of impeding or compromising the prevention or search action.

AREAS OF COOPERATION

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to extend to each other, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Agreement, the widest possible cooperation regarding police cooperation.

2. The Contracting Parties shall cooperate in preventing, suppressing and prosecuting serious offences involving organized crime, in particular:

- Offences against the life and physical integrity of persons;
- Offences relating to the production and processing of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Offences relating to the production, trade, prescription and administration of substances having a hormonal, anti-hormonal or beta-adrenergic action or having a production-stimulating action, to farm animals, as well as offences relating to trade in farm animals and meat obtained from those farm animals to which such substances have been administered and, finally, offences relating to the processing of such meat;
- Illegal immigration;
- Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;

- Extortion;
- Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
- Falsification (fabrication, counterfeiting, alteration and dissemination) of means of payment, checks and securities;
- Falsification and use of any falsified official document;
- Economic and financial crime;
- Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and historical objects;
- Theft of and illicit trade in motor vehicles;
- Money-laundering.

3. Serious offences relating to organized crime not specified in article 1 shall be defined by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the domestic laws of the States which they represent.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

- The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
- The search within the territory of a Contracting State Party for property missing, stolen, misappropriated or lost in the territory of the other State.

MEANS OF COOPERATION

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above through:

- Exchanges of information in the areas of responsibility of the police and immigration services;
- Exchanges of equipment;
- Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
- Exchanges of experience;
- Cooperation in the area of professional training;
- Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial assistance in criminal matters; in accordance with the following provisions.

EXCHANGES OF INFORMATION

Article 5

The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing cooperation. They shall exchange all pertinent and important information.

This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities provide one another with assistance, with full respect for their domestic legislation and within the limits of their competence, for the purpose of preventing and identifying punishable acts, provided that the domestic legislation of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities.

2. In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its domestic legislation and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the prevention and suppression of offences such as those specified in article 2, paragraphs (ii) and (iii), of this Agreement or in the prevention of threats to public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation made in accordance with the provisions of applicable international law.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to such requests must be exchanged between the central bodies in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.

In cases where a request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting authority must notify the central body of the requested Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration as soon as possible that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

2. The designation of the central bodies responsible for international police cooperation and immigration and the procedures for mutual assistance shall be determined by agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

